

ВЕСЕЛКА ЖЕЛЯЗКОВА

Кирилло-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук (БАН), София, Болгария

**ВИРСАВИЯ ИЛИ КОЛОДЕЦ КЛЯТВЫ?
К ВОПРОСУ О НАИМЕНОВАНИЯХ МЕСТ
В ДРЕВНЕБОЛГАРСКОМ ПЕРЕВОДЕ
ВЕТХОЗАВЕТНЫХ КНИГ***

Библейский холм Беэр-Шева (Вирсавия) упоминается в Ветхом Завете 33 раза. Холм находился на южной окраине постоянных сельскохозяйственных угодий в древней Палестине и представлял собой южную оконечность израильской страны – отсюда и выражение «от Дана до Беэр-Шевы», встречающееся в некоторых ветхозаветных книгах. Археологические раскопки показали, что в древности на этом месте находился хорошо укрепленный небольшой город¹.

Название холма связано с находящимся на нем древним колодецем. Согласно легенде, его выкопал и из него поил свои стада праотец еврейского народа Авраам. Возле этого колодца Авраам заключил союз с Авимелехом, царем Герары, принеся при этом в жертву семь овец в знак клятвы верности. Позже в этом месте Исаак восстановил колодец отца и подтвердил клятвенно союз с Авимелехом. Обо всем этом рассказывается в 21-ой главе Книги Бытия. Название холма соотносится с упомянутыми событиями и похоже на игру слов на иврите. *Be'er* означает ‘колодец’, но *sheva* переводится как ‘клятва’

* Работа выполнена по проекту «Языковой образ правового и культурного мышления в текстах старой болгарской и словацкой литератур», выполняемому Кирилло-Мефодиевским научным центром и Институтом славистики им. Яна Станислава.

¹ Сведения о географических местах почерпнуты из (Беллингер и др. 1993); <https://www.biblicalencyclopedia.com/B/beersheba.html>; <https://www.britannica.com/place/Beersheba>; <https://www.biblestudytools.com/dictionary/beersheba/> и др.

и как ‘семь’, отсюда наименования ‘колодец клятвы’ или ‘колодец семи (овец)’.

Создатели Септуагинты передают древнееврейское наименование двумя способами. В большинстве случаев они его транслитерируют – Βηρσαβεί, отсюда и современное Вирсавия. Реже они переводят наименование – φρέαρ τοῦ ὄρκου, т. е. ‘колодец клятвы’. Случайно ли это?

Известный исследователь переводческой техники Септуагинты Ханс Ауслоос указывает, что во время перевода библейских текстов переводчик Септуагинты сталкивается со множеством проблем, часть которых связана со способом функционирования топонимов в библейском тексте. Часто они не что иное, как названия конкретных географических мест, но в других случаях они имеют более широкое значение. Последнее заметно особенно ясно в тех случаях, когда топонимы употребляются в этиологическом контексте – обычно это небольшой текст, в котором описательно объясняется происхождение или существование места (Ausloos 2008: 55). Наименования мест в масоретском тексте часто используются двусмысленно (*double entendre*) – с одной стороны, автор употребляет их как топонимы, а с другой – он стремится объяснить или охарактеризовать специфическую природу данного места, что связано и с использованием приема «игры слов» (Ausloos 2017: 6–8). В связи с этим приемом исследователь пишет: «If one would like to understand the full meaning of a biblical text, it is not sufficient to have a good knowledge of Hebrew grammar and syntax. From the first chapters of the Old Testament on, it becomes clear that wordplay – whatever this may be – seems to be constitutive for biblical literature» (Ausloos 2012: 53). Адекватный перевод «игры слов», несомненно, является вызовом для любого переводчика. Чтобы передать ее (а без нее полный смысл текста теряется) у переводчика имеются три возможности: добавить объяснение, чтобы объяснить игру слов и показать, что она присутствует в исходном тексте; транслитерировать слова, участвующие в «игре слов»; перевести их, стараясь найти креативное решение в своем языке. Относясь с большим уважением к своему оригиналу, переводчики Септуагинты часто выбирают последний подход. Их перевод одновременно и верно передает содержание и значение масоретского текста, и в то же время достаточно свободен (Ausloos 2012: 54–55).

Высказанные соображения объясняют и появление вариантов Βηρσαβεί и φρέαρ τοῦ ὄρκου. В случаях, когда Βε’er Sheva употребляется

как наименование конкретного географического места, оно транслитерируется, например, ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβее (2Sa 3:10); καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβее (1Ki 19:3) и др. Наоборот, когда Be'er Sheva употреблено в этиологическом контексте, оно переводится, например, διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ἄμωσαν ἀμφότεροι (Gen 21:31)².

Переводческий выбор древнеболгарского книжника напрямую зависит от выбора в Септуагинте.

Βηρσαβее – виръсавее / виръсавиѣ

Суд 20:1 изидоша вси снове иили. и съзва са снемъ. тако единъ моужь ѿ адана (!) до вирсавѣа³

1Цар 3:20 и разоумѣша вси израилити отъ дана и до виръсавеа, ꙗко вѣрнъ самоуилъ въ пророцѣхъ⁴

1Цар 8:2 ...и има вѣторого авиа, сѣдин въ веръсавен

3Цар 19:3 и оубо са иана. и вѣста, и иде на доушж своихъ. и прииде въ вирсавиѣ, земли нодиноу, и остави отроуиштъ свои тоу

Также в 2Цар 3:10, 2Цар 17:11, 2Цар 24:2, 2Цар 24:7, 2Цар 24:15, 4Цар 12:1, 4Цар 23:8.

φρέαρ τοῦ ὄρκου – кладѣзь ротънын / кладѣзь клатвънын / стоуденьць клатвънын / кладѣзь клатвы

Быт 21:31 сего ра̑ прозваша има мѣсто томоу кладезь ротнын. тако тоу клеста са шба

Быт 21:32 и завѣшаста завѣтъ оу кладѣзю ротнаго...

Быт 22:19 вѣзврати са авраамъ съ рабама своима. и вѣставша и ѿидоша коупно къ кладѣзю ротному

Быт 46:1 вѣстав же илль самъ и вса его. прїиде къ кладѣзю ротному. и пожри трекоу вѣгѣ ѿца своего несаака.

Быт 46:5 вѣстав же иаковъ ѿ кладѣзю ротнаго. и взаша снове иакови илла ѿца свое̑. и роухо. и жены ихъ на кола.

Также в Быт 21:14, Быт 21:33, Быт 26:23, Быт 26:33, Быт 28:10.

² Цитировано по <https://www.bibleworks.com/>

³ В работе примеры из Восьмикнижия приводим по Архивскому хронографу (РГАДА, Москва, ф. 181, № 279/658, конец XV в.). Если по причине наличия разночтений обращаемся к другим источникам, то это указывается специально.

⁴ Текст Книг Царств цитируются по (Dunkov 1995; Dunkov 1996).

Знакомство с текстом Книги Бытия в списках разных редакций, в том числе и в паримейном переводе, показывает, что *φρέαρ τοῦ ὄρχου* переводилось по-разному. Можно предполагать, что вариант *кладѣзь рѣтъныйи*, встречающийся в хронографической редакции и в русских четых списках, возник во время преславского перевода Книги Бытия. В более раннем, паримейном (кирилло-мефодиевском), переводе зафиксирован вариант *стоудѣньць клатвъныйи*. Ср. в Григоровичем паримейнике: Быт 28:10 *изидѣ инаковѣ ѿ стоудѣнѣца клатвънаго*; Быт 46:1 *въздвигъ сѧ їздѣ самъ и въста своѣ его ∴ и приде на стоудѣнець клатвъвнѣи ∴ и пожръ жрътъвѣжъ боу ѿца своего исака*⁵. Этот вариант сохранился и в Афонской редакции паримейных чтений, а из нее перешел в позднюю редакцию Паримейника и в некоторые русские списки. Следует отметить, что прил. *рѣтъныйи* встречается редко в средневековых славянских памятниках и зафиксировано не во всех словарях. Зато сущ. *рѣта* ‘присяга, клятва’ имеет широкое употребление в памятниках древнерусской письменности (например, в Житии Андрея Юродивого, Пчеле, Иудейской войне Иосифа Флавия, летописях и пр.), встречается и в некоторых древнеболгарских переводах (в Изборнике 1076 г., Книге Чисел, Пандектах Антиоха, Пантектах Никона Черногорца и проч.). Ср. также *рѣтити сѧ* ‘клясться, клятвенно обещать’ и *рѣтъникъ* ‘тот, кто клянется’ (СДРЯ X: 459–460, Срезн III: 179).

Южнославянские списки Книги Бытия, видимо, содержат более поздние и смешанные варианты – в большинстве случаев *кладѣньць клатвъныйи*, реже *кладѣньць рѣтъныйи*. Во всех случаях, однако, используется характерный переводческий прием, когда генитив существительного в греческом переводится прилагательным. В Книге пророка Амоса, однако, наталкиваемся на другое переводческое решение – Ам 5:5 *а не възысканте вѣоила. и въ галгалж не въходите. и оу кладѣзѧ клатвы не миночите*...⁶

Древний колодец Авраама упоминается и в других средневековых памятниках. Например: Послѣжде от дуба Мамвриискаго прѣселися Авраамъ, у кладенца въселяется клятвънаго – Георг. Ам. 1389 г.; А оттуда до клятвеннаго кладѣзѧ Авраамова есть вервьсть 10 – Х. Дан. Иг. 1496 (СлРЯ 7: 192). Церковнославянский перевод Библии тоже

⁵ Цитируется по (Рибарова, Хауптова 1988).

⁶ Цитируется по (Златанова 1998).

отдает предпочтение сочетанию *клдаџъ клатвѣныи*, но современные переводы библейских книг транслитерируют наименование и таким образом этимологическим смыслом наименования полностью пренебрегают. Ср.: Быт 21:31 *Затова той и нарече това място: Вирсавия, понеже там и двамата се кляха; Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись; Wherefore he called that place Beersheba; because there they swear both of them.*

Рассмотренные древнеболгарские наименования древней Вирсавии в очередной раз поднимают вопрос об идентификации некоторых типов словосочетаний в качестве лексических единиц.

Интерес к несколькословным наименованиям возник еще в начале прошлого века, но особенно усилился во второй его половине, в том числе и в связи с бурным развитием прикладной лингвистики⁷. Несколькословным наименованиям в древнеболгарском языке до недавнего времени была посвящена только одна работа (Николов 2003) и лишь в последнее десятилетие эта проблема устойчиво присутствует в исследовательских интересах В. С. Ефимовой, которая осмысливает ее и в теоретическом плане (Ефимова 2011, Ефимова 2015, Ефимова 2017, Ефимова 2021 и др.). На материале наименований лиц эта тема была рассмотрена и в нашей совместной с В. С. Ефимовой статье (Ефимова, Желязкова 2014), а также и в некоторых наших публикациях (Желязкова 2021, Желязкова 2021а). В указанных работах был выдвинут основной критерий идентификации несколькословных наименований – номинация одного лингвистического концепта. Было подчеркнуто, что как единицы-обозначения они являются лексическими единицами и должны фиксироваться словарями.

Несмотря на то, что до недавнего времени вопрос о несколькословных номинациях не привлекал внимания исследователей, все же следует признать, что исторические словари нередко фиксируют такие наименования, обычно в словарной статье на опорное слово⁸.

⁷ Краткий обзор изучения несколькословных наименований, в том числе и в древнеболгарском языке см. в (Ефимова 2021: 154–156).

⁸ Наиболее последовательно сочетания отражены в «Старобългарски речник» (Т. I и II), а в вводной части словаря объяснены типы сочетаний и принципы их включения в словарь (СтБР I: L–LI).

Рассматриваемые здесь сочетания **кладдъзъ ротъньни, стоуденьць клатвъньни, кладеньць клатвъньни, кладдъзъ клатвъи**, использованные как соответствие греч. *φρέαρ τοῦ ὄρκου*, хотя внешне и похожи на свободные сочетания, бесспорно номинируют один лингвистический концепт. Из них единственно сочетание **стоуденьць клатвъньни**, характерное для паримейного перевода Книги Бытия, зафиксировано в SJS примерами из Григоровичева паримейника. Авторы словаря отмечают, что это сочетание употребляется как топоним и «переводит гебраизм *Be'er-Seba*, место в пустыне Негев» (SJS 37: 190).

Далее обратим внимание на другие несколькословные наименования со значением места, употребляемые в разных ветхозаветных книгах, не претендуя на полноту материала. Большинство из них, видимо, возникло в процессе перевода Септуагинты и являются результатом словотворчества древнеболгарских переводчиков библейских книг.

гора сѣчьнага ‘вершина рассеченной горы’

Втор 3:27 **изиде на врѣхѣ горы сеуеныа** и възри очима своима къ морю и къ североу... (ἐπὶ κορυφῇ Λελαξευμένου⁹).

Наименование вершины Фасги, с которой Моисей делал свой предсмертный обзор Ханаана. Топоним встречается и в Книге Чисел, где это же наименование переведено по-другому – **ѿ врѣха просѣченномоу** (Чис 21:20) и **врѣхѣ истѣсанъ** (Чис 23:14). В Втор 34:1, однако, составитель Септуагинты не перевел, а транслитерировал наименование вершины – ἐπὶ κορυφῇ Φασγά (Wevers 1995: 65). Славянский переводчик следует греческому тексту: **и възыде моисѣи ѿ равовѣ моавла. на гороу наватъ на врѣхѣ Фасга. еже есть прѣмо ерихоноу...**

Данное сочетание не отмечено в исторических словарях.

градъ писмень / градъ писменьни ‘город книг’

Нав 15:15 и възыде ѿтоудоу халивѣ. къ живоуции в давири. ииѣ же вѣ прѣже давиру **градъ писмень** (Πόλις γραμμάτων);

Суд 1:12 и идоша ѿтоудѣ къ живоуциимъ в давируѣ. ииѣ же давиру прѣже. **градъ писменьни**. Также в: Нав 15:16, 15:49; Суд 1:12.

⁹ Об употреблении *Λελαξευμένου* как топонима см. (GEL: 752; Wevers 1995: 64).

Наименование города Кирияф Сефер на юге Ханаана, который стал частью земли, выделенной колону Иуды, когда израильтяне завоевали Ханаан.

Сочетание градъ письменни зафиксировано в словаре Срезневского с пометой «просвѣщенный (?)» (Срезн II: 938).

градъ сельный ‘город улиц’

Чис 22:39 и иде валаамъ съ валаакомъ и приидоша въ градъ сельный (εις πόλεις ἐπαύλεων).

Перевод наименования Кириаф-Хуцоф – город Моава, в котором Валаак взял Валаама по его прибытии, чтобы принести подготовительную жертву. Данный город, вероятно, был столицей моавитского князя.

Название не отмечено в исторических словарях.

градъ слънъчъ ‘город солнца’

Нав 15:10 да увидеть предѣлѣ ѿ ваала къ морю ... и да снидетъ къ градоу слъню... (ἐπὶ Πόλιν ἡλίου).

Наименование библейского города Вефсамиса (в буквальном переводе ‘дом солнца’). Здесь был разбит и взят в плен израильским царем Иоасом иудейский царь Амасия. Город упоминается и в Книгах Царств, но там наименование транслитерируется – Βαιθσαμύς, например, 1Цар 6:9 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς, в древнеболгарском переводе соответственно и рѣша мѣжи, иже отъ Вѣтѣсамоуца...

Данное сочетание не отмечено в исторических словарях.

грови похотѣния ‘могила прихотливых’

Чис 11:34 и прозва имя мѣстоу томѣ грови похотѣния, тако тоу погребоша люди похотѣния (μνήματα τῆς ἐπιθυμίας).

Также в Чис 33:16, Чис 33:17, Втор 9:22.

Перевод наименования *Киброт-Гатаава* – одна из стоянок израильтян в пустыне после Синая, названная так из-за того, что на этом месте было захоронено множество людей, умерших от объедения огромного количества перепелов.

Рассматриваемое сочетание зафиксировано в СДРЯ в словарной статье на слово гровъ (СДРЯ II: 391) примерами из *Пал 1406*, но из толкования не становится ясным, что перед нами наименование места.

дѣбрь грѣзновнага ‘долина виноградных гроздей’

Чис 13:24 Ииѣноваша мѣсто то дѣбрь грѣзновнага. грезна дѣла. иже оузрѣша ѿтоудѣ снѣе илѣви (Φάραυξ βότρυος¹⁰).

Также в: Чис 13:23, Чис 32:9, Втор 1:24.

Наименование долины Есхол, в которой сыны Израилевы получили прекрасную гроздь винограда, которую они взяли с собой как образец плодов Обетованной земли. Прил. грѣзновнии (в словарях варианты грозновнии, грезновии, грѣзновии) образовано от собир. грозновии ‘виноградные грозди’, древнейшая фиксация которого в имеетя Супрасльской рукописи (СтбР I: 374).

Рассматриваемое сочетание не отмечено специально в исторических словарях, хотя в СлРЯ в словарной статье на слово **грезновнии** приведен текст из Чис 13:24 (СлРЯ 4: 129).

дѣбрь солнѣскага ‘Соляная долина’

Пс 59:2 (Син) ѿ обратн сѣа юавѣт ѿ изви дѣбрь солнѣскаѣ (Φάραυξ τῶν ἀλῶν) (кстати, можно дать и в Асс.: τὴν Φάραυγα τῶν ἀλῶν)

Как наименование места данное сочетание зафиксировано в (СтбР II: 724; СС: 618; SJS 37: 137). Ср. Быт 14:3 и вси съвѣщаша сѣ на дѣбрь логкѣю (ἐπὶ τὴν Φάραυγα τὴν ἄλυκην), се есть море солнѣ.

дѣбрь плачѣнѣ ‘дуб плача’

Быт 35:8 оумре же Дѣбера доилица Ревекина. и погребоша ю сниже **Вифеила** пѣ доубомѣ. и нарѣ **иаквѣт** има емоу доубѣт плачѣнѣ (Βάλανος πένθους).

Перевод наименования Аллон-бахут – места недалеко от Вефиля, обозначенного, таким образом, деревом, под которым расположился лагерь Иакова и где была похоронена кормилица Ревекки Дебора. Из-за сравнительной редкости больших деревьев на равнинах Палестины они были обозначены как достопримечательности и стали излюбленным местом для проживания и захоронения.

Настоящий пример приведен в (Срезн II: 958; СлРЯ 15: 80) в словарной статье на прил. **плачѣнни**.

¹⁰ О сочетании Φάραυξ βότρυος см. (GEL: 285; Wewers 1995: 15).

изкои ѱелюстнын ‘избиение челюсти’

Суд 15:17 и вы ꙗко оуста ꙗ ꙗ ꙗ и поверже ѱелюсть. и прозва мѣсто то изкои ѱелюстнын. (ἀναίρεσις σιαγόνος¹¹).

Перевод наименования Рамат-лехи, встречающееся только один раз в Библии. Это имя судья Самсон дал месту, где он забил до смерти тысячу филистимлян челюстью осла.

Сочетание отмечено в некоторых исторических словарях без точного определения значения (Срезн I: 1032; Срезн III: 1495; СлРЯ 6: 100; Mikl: 239).

источникъ прозывающаго ‘источник вызывающего’

Суд 15:19 поверже бѣгъ гъвъ въ ѱелюсть. и изыде из неѱ вода и пии. и възврати сѱ дхъ его ѿ дхѱ. сего ради прозва сѱ ен има источникъ прозывающаго. иже есть в ѱелюсти и до сего дне (πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου¹²)

Перевод наименования Ен-акоре – источник, который излился в ответ на молитву Самсона в долине Легиа¹³, когда он был утомлен избиением филистимлян.

Данное сочетание не зафиксировано в исторических словарях.

источникъ сѱдънын ‘источник судебсого решения’

Быт 14:7 и вбративше сѱ прѱидоша къ источникуѱ сѱудноѱ. сѱ есть Кадисъ. и исекоша княза ймалитъскы... (ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως)

Название Эн-мишнат – священный оазис в Синайской пустыне, встречается в Библии только один раз, в истории «четыре против пяти царей», где Эн-мишнат также приравнивается к более знакомому городу Кадеш.

Данное сочетание не отмечено в исторических словарях.

¹¹ Об употреблении сочетания ἀναίρεσις σιαγόνος как топонима см. (Ausloos 2008: 64–66).

¹² Об употреблении сочетания πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου как топонима см. (Ausloos 2008: 66–68).

¹³ Имя Легиа в данном случае также переведено – *челюсть*.

кладѣзь видѣннаго ‘колодец живого, видящего меня’

Быт 25:11 въ же по оумрътвѣи Явраамовѣ, влѣи бѣи Исаака снѣ его и оусели сѣ Исаакъ оу кладѣзѣ¹⁴ видѣннаго (παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως¹⁵).
Также в Быт 24:62.

Название колодца, где служанка Агарь впервые встретила Ангела. Не зарегистрировано в исторических словарях.

могыла конечныя плѣти ‘холм обрезания’

Нав 5:3 и сътвори иссѣчь ножа камены совѣ. ѿ нетешюща сѣ и вкрѣза снѣи илѣ второе. на мѣсте нарицаемѣмѣ могыла. конечныя плоти (Βουνὸς τῶν ἀχροβυστιῶν).

Наименование холма вблизи места, где израильтяне впервые расположились станом после того, как перешли через реку Иордан. Здесь Иисус Навин приказал подвергнуть обрезанию всех молодых израильтян, родившихся во время странствования в пустыне.

Сочетание зафиксировано в (СДРЯ IV: 555) примером из *Пал.1406 г.*

морѣ солищѣ / морѣ солищъноѣ / морѣ сланоѣ ‘Соленое море’

Быт 14:3 и вси съвѣщашѣ сѣ на дѣбрь лоукїю, се есть морѣ солищѣ (ἡ θάλασσα τῶν ἀλῶν);

Нав 3:16 и сташѣ воды ... нисходѣщица же. низгътече въ морѣ аравитѣское. морѣ солищъноѣ. до конца истече¹⁶;

Нав 18:19 ...на холмницю морѣ сланаго ѿ сѣвера въ страну иорданю. Также Нав 12:3.

Название Мертвого моря, буквально переводящее евр. *Ям хамэлах*. Наверное, из-за своего сравнительно частого употребления в библейских книгах, в том числе и в их паримейных частях, первые два сочетания не остались незамеченными и они зафиксированы в исторических словарях как географические наименования: морѣ солищѣ (Срезн III: 459; СлРЯ 26: 128), морѣ солищъноѣ (SJS 37: 137; СДРЯ XI: 432). Сочетание морѣ сланоѣ, однако, не отмечено словарями, хотя во всех присутствует прил. сланъ.

¹⁴ В южнославянских списках кладѣнѣца

¹⁵ Сочетание φρέαρ τῆς ὀράσεως в качестве личного имени зафиксировано в (GEL: 874).

¹⁶ В паримейном переводе, цитируется по Григоровичеву паримейнику.

ран пища ‘сад блаженства’

Быт 3:23 *изведе его гъ бгъ ѿ рана пища. дѣлати землю ѿ неже възлтъ бы̇ (ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς¹⁷);* Иоиц 2:3 ...*ако и рана пища ж земля прѣ ними...*¹⁸. Также в: Быт 2:15; Быт 3:24.

Это сочетание является результатом ошибки древнеболгарского переводчика, который перепутал слова *τροφή* ‘еда, пища’ и *τρυφή* ‘наслаждение, блаженство’. Название богатого плодами и водой сада, созданного Богом для человека после сотворения мира. В других контекстах в соответствии с греч. *παραδείσον ἐν Едем* (Быт 2:8) *ἐξ Едем* (Быт 2:10) и *κατέναντι Едем* (Быт 4:16) это библейское место передается как *ран въ едемѣ, изъ едема, прѣмо едемоу*. Анализируя варианты в Септуагинте, Х. Ауслоос подчеркивает, что они говорят не о непосредственности переводчика, а о том, что он понимает евр. Eden в двух смыслах. С одной стороны, он употребляет термин как топоним, а с другой, он стремится охарактеризовать специфическую природу Eden как место изобилия и наслаждения (Ausloos 2017: 6–12).

Наименование *ран пища* встречается и в ряде других письменных памятников, древнейшие из которых – Супрасльская рукопись и Синайский евхологий. По этой причине оно не осталось незамеченным лексикографами, и они фиксируют его или в словарной статье на *ран*, или в словарной статье на *пища* (СтБР II: 590; СС: 448; SJS 24: 43; Срезн III: 63; СДРЯ X: 324; СлРЯ 21: 263).

стражка сельнага ‘полевая охрана’

Чис 23:14 и *пол и на стражки сельныа. врѣхъ истесанъ. и съгради тоу .ѣ. тревиць...* (*εἰς ἀγροῦ σκοπιάν*)

Обозначение поля Зофим на вершине горы Фасги или рядом с ней, откуда Валаам во второй раз увидел стоянку израильтян, употребляется только один раз в Библии.

Сочетание не зафиксировано в исторических словарях.

ждоль плачевьнага ‘долина плача, скорби; долина Бака’

Пс 83:7 (Син) *въ ждоль плачевьныхъ въ мѣсто еже положи (ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμώνος).*

¹⁷ О сочетании *παραδείσος τῆς τρυφῆς* см. (GEL: 1197; Lee 1983: 55–56; Ausloos 2017).

¹⁸ Текст приводится по (Златанова 1998).

Долина Бака, вероятно расположенная недалеко от Иерусалима, упоминается в Библии только один раз. Псалмопевец использует наименование символически, намекая на слезы, пролитые паломниками, в их радости приближению к Сиону.

Вероятно из-за того, что данное наименование места употребляется в хорошо изученном и лексикографически описанном памятнике – Псалтыри, оно зафиксировано в исторических словарях (СтбР II: 215, 1277; СС: 449, 804; SJS 24: 48).

В заключение можно сказать, что несколькословные наименования географических мест занимают важное место в лексиконе первого славянского перевода ветхозаветных книг. Они имеют ограниченное употребление, обычно не выходящее за рамки контекста, и, без сомнения, возникли в процессе перевода библейских книг. Такие наименования являются результатом словотворчества славянских книжников, но в то же время их формирование и значение тесно связано с греческим текстом и с переводческим выбором составителей Септуагинты. Тот факт, что в большинстве случаев сочетания, называющие конкретные географические места, не зафиксированы в исторических словарях, можно объяснить все еще неполной изученностью лексического состава библейских книг, с одной стороны, и недостаточно ясными критериями дефиниции (до недавнего времени) несколькихсловных номинаций.

ЛИТЕРАТУРА

- Беллингер и др. 1993 – *Беллингер Г., Лудвиг Р., Польшманн Б., Штадлер Г., Вассерманн В., Венц Г.* Большой путеводитель по Библии. М., 1993.
- Ефимова 2011 – *Ефимова В. С.* Наименования лиц в старославянском языке. Способы номинации и приоритеты выбора. М., 2011.
- Ефимова 2015 – *Ефимова В. С.* К определению статуса несколькословных наименований лиц в старославянских текстах // *Славянский альманах.* 2015. № 3–4.
- Ефимова 2017 – *Ефимова В. С.* О границе между старославянскими лексическими единицами и словосочетаниями // *Славянское и балканское языкознание.* [Вып. 16]: Палеославистика / Отв. ред. В. С. Ефимова. М., 2017.
- Ефимова 2021 – *Ефимова В. С.* Пути формирования старославянского лексического фонда. М., 2021.

- Ефимова, Желязкова 2014 – *Ефимова В. С., Желязкова В.* Несколькословные номинации лиц в древнейших славянских рукописях // *Palaeobulgarica*. 2014. Год. XXXVIII. № 3.
- Желязкова 2021 – *Желязкова В.* Передача греческих композитов в древнеболгарском переводе Книги Исход // *Sub specie aeternitatis*. Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021.
- Желязкова 2021a – *Желязкова В.* Кой е бил Веселеил или за славянските съответствия на гр. *τέκτων* и неговите деривати (в печати).
- Златанова 1998 – *Златанова Р.* Книга на дванадесетте пророци с тълкувания. София, 1998. (= Старобългарският превод на Стария завет / Под общ. ред. и с въвед. от С. Николова. Т. 1)
- Николов 2003 – *Николов К.* Именните (фазеологични) и съставните устойчиви словосъчетания в старобългарския език // Преславска книжовна школа. Шумен. 2003. Т. 7.
- Рибарова, Хауптова 1998 – *Рибарова З., Хауптова З.* Григоровичев паримейник: Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988 – Т. I –.
- Срезн – *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. I–III.
- СЛРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975 – Вып. 1 –.
- СтБР – Старобългарски речник / Отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. София, 1999. Т. I; София, 2009. Т. II.
- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Ausloos 2008 – *Ausloos H.* LXX's Rendering of Hebrew Proper Names and the Characterization of the Translation Technique of the Book of Judges // *Voitila A., Jokiranta J.* (eds.). Scripture in transition. Essays on Septuagint, Hebrew Bible, and Dead Sea Scrolls in honour of Raija Sollamo. Leiden: Brill, Supplements to the Journal for the Study of Judaism. 2008. № 126.
- Ausloos 2012 – *Ausloos H.* Judges 3:12–30. An Analysis of the Greek Rendering of Hebrew Wordplay // *Text-critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Ed. Cook J., Stipp H.-J. Leiden: Brill, Supplements to *Vetus Testamentum*. № 157.
- Ausloos 2017 – *Ausloos H.* «Garden in Eden» or «Paradise of Delight»? The Septuagint's Rendering of *יָדֵן* in the Book of Genesis // *Acta Theologica*. 2017. 37(1).
- GEL – A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Revised Edition. Compiled by Lust J., Eynikel E., Jauspie K. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2003.
- Dunkov 1995 – *Dunkov D.* Die Methodbibel. Die Bücher der Könige. Das erste Buch Samuel // *Die Slavischen Sprachen*. 1995. Bd. 42.

- Dunkov 1996 – *Dunkov D.* Die Bücher der Könige. Das erste Buch der Könige // Die Slavischen Sprachen. 1996. Bd. 47.
- Lee 1983 – *Lee J. A. L.* A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch. Chico, California: Scholars Press, 1983.
- Mikl – *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865.
- SJS – Slovník jazyka staroslověnského. Praha, 1958–1997. T. I–IV.
- Wevers 1995 – *Wevers J. W.* Notes on the Greek Text of Deuteronomy. Atlanta, 1995.

Veselka Zhelyazkova

Cyrillo-Methodian Research Center

at the Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria

**Beersheba or Well of the Oath?
To the Problem of Place Names
in the Old Bulgarian Translation of the Old Testament Books**

The paper deals with the ways of translating the Hebrew Beersheba in the text of Septuagint – Βηρσαβεέ and φρέαρ τοῦ ὄρκου and respectively their Old Bulgarian correspondences. It is pointed out that the reason for such a choice is related to the ways in which the toponyms are functioning in the biblical text. Often, they are not more than names given to certain places but sometimes they have a more far-reaching meaning. This is particularly true when they receive a function in aetiological context that offers a short explanation of the name. Besides, the place names are often used with a *double entendre* – on the one hand, the author uses them as toponyms and on the other he aims to explain or characterize the specific nature of the place.

The discussed Old Bulgarian names of ancient Beersheba once again raise the question of the identification of certain word groups as lexical units. Attention is drawn to other multi-word nominations for places used in various Old Testament books. Most of them, apparently, appeared in the process of Septuagint translating and are a result of word creation of the Old Bulgarian translators of the Biblical books.

Key-words: Beersheba, well of the oath, place names, translation technique, Old Bulgarian translation of the Biblical books, multi-words nominations